

SL

SL

SL



KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 13.5.2009
COM(2009) 221 konč.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi, v imenu Evropske skupnosti, Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

Zadeva: Predlog sklepa Sveta o podpisu in začasni uporabi sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani

1. Evro-mediteranski sporazum o pridružitvi (v nadaljnjem besedilu: pridružitveni sporazum) med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Hašemitsko kraljevino Jordanijo (v nadaljnjem besedilu: Jordanija) na drugi strani je začel veljati 1. maja 2002. Člen 64 tega sporazuma opredeljuje znanstveno in tehnološko sodelovanje kot področje posebnega interesa, ki ponuja veliko možnosti, ter med drugim omogoča vzpostavitev trajnih povezav med znanstvenimi skupnostmi pogodbenic. Podobno člen 62 navaja, da bo regionalno sodelovanje med drugim usmerjeno v znanstvene in tehnološke raziskave.
2. Jordanska ministrica za načrtovanje in mednarodno sodelovanje ga. Suhair Al-Ali je z dopisom z dne 20. februarja 2007 vložila uradno prošnjo za začetek pogajanj o sporazumu o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju. Komisar Potočnik je z dopisom z dne 14. marca 2007 na prošnjo odgovoril pozitivno.
3. Svet je zato na predlog Komisije 7. aprila 2008 pooblastil Komisijo, da v imenu Evropske skupnosti v pogajanjih doseže sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju s Hašemitsko kraljevino Jordanijo ter izdal ustrezne pogajalske smernice. Rezultat pogajanj je priloženo besedilo osnutka sporazuma, ki je bil parafiran 28. januarja 2009.
4. Jordanija je dejavna partnerica, ki ima pomembne prednosti, kot so:
 - dobro razvito omrežje univerz in visokošolskih ustanov ter dobro opremljene centre za raziskave in tehnološke aplikacije, kot je NCARTT (*National Center for Agricultural Research and Technology Transfer* – nacionalni center za kmetijske raziskave in prenos tehnologije) na področju agronomije;
 - dobra vključenost v mednarodna in regionalna znanstvena omrežja, ki sodelujejo v Svetovnem forumu za trajnostni razvoj in mednarodnih konvencijah *Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement* (CNUED) (biotska raznovrstnost, dezertifikacija itd.).
5. Jordanija je sposobna prevzeti vlogo središča za znanstveno sodelovanje z drugimi državami v regiji (Sirija, Libanon, Palestinska uprava, Izrael, Egipt in Turčija). Na regionalni ravni Jordanija dejavno prispeva k delu odbora MoCo (Evro-mediteranski nadzorni odbor za sodelovanje na področju RTR), kjer jo zastopa „Višji svet za znanost in tehnologijo“ (*Higher Council for Science and Technology* – HCST). HCST je bil ustanovljen leta 1987, da bi oblikoval nacionalno znanstveno in tehnološko podlago, ki bi pripomogla k doseganju nacionalnih razvojnih ciljev, krepil zavedanje o pomenu znanstvenih raziskav in razvoja, zagotavljal potrebna sredstva za znanstvene raziskave in razvoj ter usmerjal dejavnosti raziskav in razvoja k razvojnim prednostnim nalogam.
6. V analizi nacionalnega raziskovalnega sistema, ki sta jo skupaj izvedla HCST in kanadski center za mednarodne razvojne raziskave, je bilo priporočeno, da se

oblikuje nacionalni raziskovalni sistem, s katerim bi lahko zasnovali in vzpostavili politiko za znanost, tehnologijo in inovacije, ki bi zajemala vse sektorje, zlasti MSP. Prednostna področja, ki so bila predstavljena kot najboljše pripravljena za mednarodno in regionalno sodelovanje, so bila energetika, trajnostni razvoj (upravljanje vodnih in naravnih virov), zdravje, kmetijstvo in arheologija. Na podlagi tega je jordanska vlada sprejela strateški dokument za obdobje 2005–2010 za boljše vključevanje znanosti in tehnologije v nacionalne programe, za vzpostavitev znanstvene in tehnološke podlage, ki bi aktivirala multidisciplinarna in medinstitucionalna omrežja, ter za okrepitev partnerstev in sinergij med znanstveno skupnostjo in akterji na področju inovacij. Opredeljena področja so v skladu s prednostnimi nalogami 7OP, sodelovanje jordanskih raziskovalnih institucij v mednarodnih znanstvenih skupinah pa bo zagotovo prispevalo h krepitvi jordanskega nacionalnega raziskovalnega sistema, saj se bo tako izboljšalo znanstveno in tehnološko sodelovanje v regiji.

7. Podpis in uporaba Sporazuma morata biti začasna, dokler se ne končajo postopki za njegovo formalno sklenitev.

Glede na zgoraj navedeno Komisija naproša Svet, da:

- v imenu Evropske skupnosti odobri podpis Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani;
- odobri začasno uporabo Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu in začasni uporabi, v imenu Evropske skupnosti, Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 170 v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije¹,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija je v imenu Skupnosti s pogajanjem dosegla Sporazumu o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju s Hašemitsko kraljevino Jordanijo.
- (2) Rezultat pogajanj je priloženi sporazum, ki je bil parafiran 28. januarja 2009.
- (3) Ob upoštevanju morebitne poznejše sklenitve je treba podpisati Sporazum, ki ga je Komisija dosegla s pogajanjem –

SKLENIL:

Člen 1

- (1) Podpis Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani se odobri v imenu Skupnosti, ob upoštevanju Sklepa Sveta o sklenitvi navedenega sporazuma.
- (2) Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.
- (3) Predsednik Sveta se pooblasti, da imenuje osebo(-e), ki je (so) v imenu Evropske skupnosti pooblaščen(-e) za podpis Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani.

¹ UL C, str. ...

Člen 2

- (1) Ta sporazum se do zaključka postopkov za njegovo sklenitev uporablja začasno, kot je določeno v členu 7(2) Sporazuma.
- (2) Komisija sprejme stališče Skupnosti, ki ga je treba zavzeti v Skupnem odboru, ustanovljenem s členom 4(2) Sporazuma, ob upoštevanju tehničnih sprememb Sporazuma v skladu s členom 7(5) Sporazuma.

Člen 3

Sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, [...]

Za Svet
Predsednik

PRILOGA

SPORAZUM

o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Vlado Hašemitske kraljevine Jordanije

Evropska skupnost (v nadaljnjem besedilu: Skupnost) na eni strani,

in

Hašemitska kraljevina Jordanija (v nadaljnjem besedilu: Jordanija) na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, sta se –

OB UPOŠTEVANJU Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 170 v povezavi s prvim stavkom odstavka 2 in prvim pododstavkom odstavka 3 člena 300 Pogodbe;

OB UPOŠTEVANJU pomembnosti znanosti in tehnologije za njun gospodarski in družbeni razvoj ter sklicevanja na to v členu 43 Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani, ki je začel veljati 1. maja 2002;

OB UPOŠTEVANJU evropske sosedске politike in strategije EU za krepitev odnosov s sosednjimi državami, v okviru katerih sta se pogodbenici srečali in dogovorili o akcijskem načrtu, ki vključuje tudi prednostno nalogo „okrepiti sodelovanje na področju znanosti in tehnologije“. Skupni akcijski načrt evropske sosedске politike je v skladu z Izvršilnim programom Vlade Jordanije (2007–2009) za Kuluna Al Urdun/nacionalni načrt, ki je usmerjen v razvoj trajnostnega procesa družbeno-gospodarskih reform;

KER sta Skupnost in Jordanija opravili skupne raziskovalne, tehnološkorazvojne in predstavitvene dejavnosti na različnih področjih skupnega interesa in ker bi obe imeli koristi od sodelovanja pri dejavnostih raziskav in razvoja druge pogodbenice na podlagi vzajemnosti;

V ŽELJI, da vzpostavita uraden okvir za sodelovanje na področju znanstvenega in tehnološkega raziskovanja, kar bi omogočilo razširitev in okrepitev prizadevanj za sodelovanje na področjih skupnega interesa ter spodbujalo uporabo rezultatov tega sodelovanja ob upoštevanju njunih skupnih gospodarskih in družbenih interesov;

V ŽELJI, da bi odprli Evropski raziskovalni prostor za države nečlanice in zlasti sredozemske partnerske države –

dogovorili o naslednjem:

Člen 1

Področje uporabe in načela

1. Pogodbenici spodbujata, razvijata in lajšata dejavnosti sodelovanja med Skupnostjo in Jordanijo na področjih skupnega interesa, na katerih opravljata raziskovalne in razvojne dejavnosti v znanosti in tehnologiji.
2. Dejavnosti sodelovanja potekajo na podlagi naslednjih načel:
 - spodbujanje na znanju temelječe družbe za pospeševanje družbenega in gospodarskega razvoja obeh pogodbenic;
 - vzajemna korist na podlagi celovitega ravnovesja prednosti;
 - vzajemen dostop do dejavnosti raziskovalnih programov in projektov vsake od pogodbenic;
 - pravočasna izmenjava informacij, ki lahko olajšajo dejavnosti sodelovanja;
 - ustrezna izmenjava in varovanje pravic intelektualne lastnine;
 - udeležba in financiranje v skladu z ustreznimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenic.

Člen 2

Sredstva sodelovanja

1. Pravne osebe s sedežem v Jordaniji, kot so opredeljene v Prilogi I, vključno s fizičnimi osebami ali zasebnimi ali javnimi pravnimi osebami, sodelujejo v posrednih dejavnostih sodelovanja okvirnega programa Evropske skupnosti za raziskave in tehnološki razvoj ter predstavitvene dejavnosti (v nadaljnjem besedilu: okvirni program) ob upoštevanju pogojev, ki jih določata ali se nanje sklicujeta prilogi I in II.

Pravne osebe s sedežem v državah članicah Evropske skupnosti, kot so opredeljene v Prilogi I, sodelujejo v raziskovalnih programih in projektih Jordanije pri temah, enakovrednih temam okvirnega programa, pod enakimi pogoji, kot veljajo za pravne osebe Jordanije, ob upoštevanju pogojev, ki jih določata ali se nanje sklicujeta prilogi I in II.
2. Sodelovanje lahko poteka tudi na naslednje načine:
 - redne razprave o usmeritvah in prednostnih nalogah raziskovalnih politik in načrtovanja v Jordaniji in v Skupnosti;
 - razprave o sodelovanju, razvojnih dosežkih in obetih;

- pravočasna predložitev informacij o izvajanju programov in raziskovalnih projektov v Jordaniji in Skupnosti ter o rezultatih dela, sprejetega v okviru tega sporazuma;
- skupni sestanki;
- obiski in izmenjave raziskovalnih delavcev, inženirjev in tehnikov, tudi za namene usposabljanja;
- izmenjave ter skupna uporaba opreme, materialov in storitev preskušanja;
- stiki med vodji programov ali projektov v Jordaniji in Skupnosti;
- udeležba strokovnjakov na seminarjih, simpozijih in delavnicah;
- izmenjava informacij o praksah, zakonih, pravilih in programih, pomembnih za sodelovanje v okviru tega sporazuma;
- usposabljanje na področju raziskav in tehnološkega razvoja;
- vzajemen dostop do znanstvenih in tehnoloških informacij v okviru tega sodelovanja;
- vse druge oblike, ki bi jih sprejel Skupni odbor Evropske skupnosti in Jordanije za znanstveno in tehnološko sodelovanje, kot so določene v členu 4 ter so v skladu s politiko in postopki, ki se uporabljajo v obeh pogodbenicah.

Člen 3

Krepitev sodelovanja

1. Pogodbenici se v okviru svoje veljavne zakonodaje po svojih najboljših močeh trudita, da omogočita prosti pretok in bivanje raziskovalnih delavcev, ki so udeleženi v dejavnostih, zajetih v tem sporazumu, in da omogočita čezmejni pretok blaga, namenjenega za uporabo pri takšnih dejavnostih.
2. Kadar v skladu z lastnimi pravili Skupnost enostransko odobri denarno podporo pravni osebi v Jordaniji, ki sodeluje v posredni dejavnosti sodelovanja s Skupnostjo, Jordanija zagotavlja, da se na to transakcijo ne bo zaračunala nobena dajatev ali prelevman.

Člen 4

Upravljanje Sporazuma

Skupni odbor Evropske skupnosti in Jordanije

za znanstveno in tehnološko sodelovanje

1. Koordinacijo in lajšanje dejavnosti v okviru tega sporazuma v imenu Jordanije izvaja Višji svet za znanost in tehnologijo, v imenu Skupnosti pa Evropska komisija, ki imata funkcijo izvršilnih zastopnikov pogodbenic (v nadaljnjem besedilu: izvršilna zastopnika).
2. Izvršilna zastopnika ustanovita skupni odbor, imenovan „Skupni odbor Evropske skupnosti in Jordanije za znanstveno in tehnološko sodelovanje“ (v nadaljnjem besedilu: Skupni odbor), katerega naloge vključujejo:
 - zagotavljanje, vrednotenje in pregledovanje izvajanja tega sporazuma kot tudi spreminjanje njegovih prilog ali sprejemanje novih, da bi upoštevali razvoj znanstvene politike pogodbenic, pod pogojem, da vsaka od pogodbenic izpolnjuje svoje notranje postopke za ta namen;
 - letno ugotavljanje potencialnih sektorjev, kjer sta potrebna razvoj in izboljšanje sodelovanja, ter preučevanje ukrepov v ta namen;
 - redno razpravljanje o prihodnjih usmeritvah in prednostnih nalogah raziskovalnih politik in razvojnega načrtovanja v Jordaniji in Skupnosti ter o obetih prihodnjega sodelovanja v okviru tega sporazuma;
 - priprava priporočil pogodbenicama v zvezi z izvajanjem tega sporazuma, vključno z določanjem in priporočanjem dopolnil k dejavnostim iz odstavka 2 člena 2 ter konkretnimi ukrepi za izboljšanje skupnega dostopa iz odstavka 2 člena 1.
3. Skupni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki izvršilnih zastopnikov, sprejme svoj poslovnik.
4. Skupni odbor se običajno sestane enkrat na leto, izmenično v Skupnosti in v Jordaniji. Izredna srečanja potekajo po potrebi in kadar se zanje dogovorita pogodbenici. Zaključki in priporočila Skupnega odbora se pošljejo v vednost Pridružitvenemu odboru Evro-mediteranskega sporazuma med Evropsko unijo in Hašemitsko kraljevino Jordanijo.

Člen 5

Financiranje

Vzajemne udeležbe v raziskovalnih dejavnostih v okviru tega sporazuma so določene glede na pogoje iz Priloge I ob upoštevanju zakonodaje, predpisov, politik in pogojev izvajanja veljavnih programov na ozemlju vsake od pogodbenic.

Kadar ena od pogodbenic zagotavlja finančno podporo v zvezi s posrednimi dejavnostmi sodelovanja udeležencem druge pogodbenice, so vse subvencije in finančni ali drugi prispevki pogodbenice financerke udeležencem iz druge pogodbenice v podporo navedenim dejavnostim oproščeni plačila davka in carine.

Člen 6

Razširjanje in uporaba rezultatov in informacij

Za razširjanje in uporabo doseženih in/ali izmenjanih rezultatov kot tudi informacij, upravljanja, dodeljevanja in izvajanja pravic intelektualne lastnine, ki izhajajo iz raziskovalnih dejavnosti v okviru tega sporazuma, veljajo pogoji iz Priloge II.

Člen 7

Končne določbe

1. Prilogi I in II sta sestavni del tega sporazuma. Vsa vprašanja ali spore v zvezi z razlaganjem ali izvajanjem tega sporazuma pogodbenici rešujeta sporazumno.
2. Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici medsebojno obvestita o zaključku svojih notranjih postopkov za njegovo sklenitev. Dokler pogodbenici ne zaključita navedenih postopkov, pogodbenici ta sporazum uporabljata začasno od dneva njegovega podpisa. Če ena od pogodbenic obvesti drugo, da Sporazuma ne bo sklenila, je medsebojno dogovorjeno, da se projekti in dejavnosti, ki so se začeli med to začasno uporabo Sporazuma in potekajo v času navedenega obvestila, nadaljujejo do njihovega zaključka pod pogoji tega sporazuma.
3. Vsaka od pogodbenic lahko ta sporazum prekine kadar koli s šestmesečnim odpovednim rokom. Projekti in dejavnosti, ki potekajo v času prekinitve tega sporazuma, se nadaljujejo do njihovega zaključka pod pogoji tega sporazuma.
4. Ta sporazum ostane v veljavi, dokler ena od pogodbenic pisno ne obvesti druge pogodbenice, da ga namerava prekiniti. V takem primeru ta sporazum preneha veljati šest mesecev po prejetju uradnega obvestila.
5. Če se ena od pogodbenic odloči revidirati svoje raziskovalne programe in projekte iz odstavka 1 člena 1, izvršilni zastopnik te pogodbenice obvesti izvršilnega zastopnika druge pogodbenice o natančni vsebini teh revizij. Z odstopanjem od odstavka 3 tega člena je lahko ta sporazum prekinjen pod medsebojno dogovorjenimi pogoji, če ena od pogodbenic v enem mesecu po sprejetju navedenih revizij obvesti drugo, da namerava ta sporazum prekiniti.
6. Ta sporazum velja na eni strani za ozemlje, na katerem velja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, ter na drugi strani za ozemlje Hašemitske kraljevine Jordanije. To ne preprečuje izvajanja dejavnosti sodelovanja na odprtem morju, v vesolju ali na ozemlju tretjih držav v skladu z mednarodno zakonodajo.

V POTRDITEV TEGA spodaj podpisani, ki sta jih Evropska skupnost in Hašemitska kraljevina Jordanija za to ustrezno pooblastili, podpišejo ta sporazum.

SESTAVLJENO v dveh izvodih v, dne, v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem,

litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in arabskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

ZA EVROPSKO SKUPNOST:

ZA HAŠEMITSKO
KRALJEVINO JORDANIJO:

PRILOGA I

Pogoji za sodelovanje pravnih oseb s sedežem v državah članicah Evropske unije in Jordaniji

V tem sporazumu pravna oseba pomeni vsako fizično osebo ali pravno osebo, ustanovljeno na podlagi nacionalnega prava njene države sedeža ali na podlagi prava Skupnosti ali mednarodnega prava, ki ima pravno osebnost ter je upravičena do kakršnih koli pravic in obveznosti v svojem imenu.

I. Pogoji za sodelovanje pravnih oseb s sedežem v Jordaniji pri posrednih ukrepih okvirnega programa

1. Sodelovanje pravnih oseb s sedežem v Jordaniji pri posrednih ukrepih okvirnega programa upošteva pogoje, ki sta jih določila Evropski parlament in Svet v skladu s členom 167 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti.

Poleg tega lahko pravne osebe s sedežem v Jordaniji sodelujejo pri posrednih ukrepih v skladu s členom 164 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti.

2. Skupnost lahko odobri denarno podporo pravnim osebam s sedežem v Jordaniji, ki sodelujejo pri posrednih ukrepih iz odstavka 1, pod pogoji, ki sta jih določila Evropski parlament in Svet (Uredba (ES) št. 1906/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. decembra 2006 o določitvi pravil za udeležbo podjetij, raziskovalnih središč in univerz pri ukrepih v okviru Sedmega okvirnega programa in razširjanju rezultatov raziskav (2007–2013)²) v skladu s členom 167 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, pod pogoji finančnih uredb Evropske skupnosti in druge veljavne zakonodaje Skupnosti.
3. Sporazum o dodelitvi sredstev ali pogodba, ki jo sklene Skupnost s katero koli pravno osebo s sedežem v Jordaniji, za sodelovanje pri posrednem ukrepu, mora predvideti preverjanje in revizije, ki jih opravita Evropska komisija ali Računsko sodišče Evropskih skupnosti ali se opravijo pod njunim vodstvom.

V duhu sodelovanja in skupnega interesa pristojni organi Jordanije zagotavljajo primerno in izvedljivo pomoč, ki je glede na okoliščine lahko potrebna ali koristna za izvajanje takšnih nadzorov in revizij.

II. Pogoji za sodelovanje pravnih oseb s sedežem v državah članicah Evropske unije v raziskovalnih programih in projektih Jordanije

1. Vsaka pravna oseba s sedežem v Skupnosti, ustanovljena na podlagi nacionalnega prava ene od držav članic Evropske unije ali na podlagi prava Skupnosti, lahko

² UL L 391, 30.12.2006, str. 1.

sodeluje v projektih raziskovalnih in razvojnih programov Jordanije skupaj z jordanskimi pravnimi osebami.

2. Ob upoštevanju zgornjega odstavka 1 in Priloge II za pravice in obveznosti pravnih oseb s sedežem v Skupnosti, ki sodelujejo v jordanskih raziskovalnih projektih v okviru raziskovalnih in razvojnih programov, ter za pogoje, ki se uporabljajo za predložitev in ocenjevanje predlogov in za podelitev in sklenitev pogodb za tovrstne projekte, veljajo jordanski zakoni, predpisi in vladne direktive, ki urejajo delovanje raziskovalnih in razvojnih programov, kot veljajo za jordanske pravne osebe, ob zagotavljanju enakopravnega obravnavanja in ob upoštevanju narave sodelovanja med Jordanijo in Skupnostjo na tem področju.

Za financiranje pravnih oseb s sedežem v Skupnosti, ki sodelujejo v ustreznih jordanskih projektih v okviru raziskovalnih in razvojnih programov, veljajo jordanski zakoni, predpisi in vladne direktive, ki urejajo delovanje navedenih programov, kot veljajo za nejordanske pravne osebe.

III. Informacije o priložnostih za sodelovanje

Jordanija in Evropska komisija bosta redno zagotavljali informacije o tekočih programih in priložnostih za sodelovanje v korist pravnih oseb s sedežem v obeh pogodbenicah.

PRILOGA II

Načela za dodeljevanje pravic intelektualne lastnine

I. Uporaba

V tem sporazumu ima „intelektualna lastnina“ pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967.

V tem sporazumu znanje pomeni rezultate, vključno z informacijami, ki so lahko varovane ali ne, kot tudi avtorske pravice ali pravice, ki se nanašajo na takšne informacije in izvirajo iz zahtevkov ali izdaje patentov, načrtov, rastlinskih sort, dodatnih varstvenih certifikatov ali podobnih oblik varstva.

II. Pravice intelektualne lastnine pravnih oseb pogodbenic, vključenih v posredne dejavnosti sodelovanja

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so njena obravnava pravic intelektualne lastnine in dolžnosti pravnih oseb s sedežem na ozemlju druge pogodbenice, ki sodelujejo pri posrednih dejavnostih sodelovanja v skladu s tem sporazumom, ter povezane pravice in obveznosti, ki izhajajo iz takega sodelovanja, v skladu z ustreznimi zakoni in drugimi predpisi ter mednarodnimi konvencijami, ki veljajo za pogodbenici, vključno s Sporazumom o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine, Prilogo 1C k Marakeškemu sporazumu o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije ter s Pariškim aktom z dne 24. julija 1971 Bernske konvencije za varstvo književnih in umetniških del in Stockholmskim aktom z dne 14. julija 1967 Pariške konvencije za varstvo industrijske lastnine.
2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se udeleženci pri posrednih dejavnostih sodelovanja druge pogodbenice v zvezi z intelektualno lastnino obravnavajo na enak način, kot se obravnavajo udeleženci prve pogodbenice v skladu z ustreznimi pravili za sodelovanje v posameznem raziskovalnem programu ali projektu ali njenimi veljavnimi zakoni in drugimi predpisi.

III. Pravice intelektualne lastnine pogodbenic

1. Razen če se pogodbenici izrecno ne dogovorita drugače, se za znanje, ki ga pogodbenici ustvarjata v teku dejavnosti, ki se izvajajo v okviru člena 2 tega sporazuma, uporabljajo naslednja pravila:

- a) pogodbenica, ki ustvari znanje, je njegova lastnica. Kadar ni mogoče določiti ustreznega deleža dela, imata pogodbenici skupno lastništvo nad takšnim znanjem;
- b) pogodbenica, ki je lastnica znanja, drugi pogodbenici za izvajanje dejavnosti iz člena 2 tega sporazuma zagotovi pravico dostopa do tega znanja. Take pravice dostopa se delijo brezplačno.

2. Razen če se pogodbenici izrecno ne dogovorita drugače, se za znanstveno literaturo pogodbenic uporabljajo naslednja pravila:

- a) če pogodbenica objavi znanstvene in tehnične podatke, informacije in rezultate, ki izhajajo in so povezani z dejavnostmi, ki se izvajajo v skladu s tem sporazumom, v revijah, člankih, poročilih, knjigah, vključno z video materialom in programsko opremo, se drugi pogodbenici dodeli svetovna, neizključna, nepreklicna in brezplačna licenca za prevajanje, reprodukcijo, priredbo, prenašanje in javno distribucijo teh del;
- b) vsi izvodi podatkov in informacij, varovanih z avtorskimi pravicami, ki naj bi jih distribuirali v javnosti in so pripravljeni v skladu s tem oddelkom, vsebujejo imena avtorja(-ev) dela, razen če avtor objavo imena izrecno odkloni. Na kopijah mora biti tudi jasno razvidna skupna podpora pogodbenic.

3. Razen če se pogodbenici izrecno ne dogovorita drugače, se za nerazkrite informacije pogodbenic uporabljajo naslednja pravila:

- a) kadar se drugi pogodbenici sporočajo informacije o dejavnostih, ki se izvajajo na podlagi tega sporazuma, vsaka pogodbenica informacije, za katere želi, da ostanejo nerazkrite, označi z oznakami za zaupnost ali z legendami;
- b) pogodbenica prejemnica lahko na lastno odgovornost posreduje nerazkrite informacije telesom ali osebam v njeni pristojnosti za specifičen namen izvajanja tega sporazuma;
- c) s predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice, ki posreduje nerazkrite informacije, lahko pogodbenica prejemnica razširja takšne nerazkrite informacije v širšem obsegu, kot je sicer dovoljeno v odstavku b). Pogodbenici sodelujeta pri oblikovanju postopkov za zahtevo in pridobitev predhodnega pisnega soglasja za širšo distribucijo, vsaka od njiju pa izda takšno dovoljenje v okviru, ki ga dovoljujejo njene nacionalne politike, predpisi in zakoni;
- d) nedokumentarne nerazkrite informacije ali druge zaupne informacije, pridobljene

na seminarjih in drugih srečanjih med predstavniki pogodbenic, organiziranih na podlagi Sporazuma, ali informacije, ki izhajajo iz dodelitve osebja, uporabe naprav ali izvajanja posrednih ukrepov, ostanejo zaupne, kadar je prejemnik takšnih nerazkritih informacij ali drugih zaupnih ali privilegiranih informacij seznanjen z zaupnim značajem sporočenih informacij v času, ko so mu bile takšne informacije sporočene, v skladu z odstavkom a);

e) vsaka pogodbenica skuša zagotoviti, da se nerazkrite informacije, ki jih prejme v skladu z odstavkoma a) in d), nadzirajo, kakor je predvideno v teh odstavkih. Če se katera koli pogodbenica zave, da ne bo zmogla, ali če se lahko utemeljeno pričakuje, da ne bo zmogla izpolnjevati določb o nerazširjanju podatkov iz odstavkov a) in d), o tem takoj obvesti drugo pogodbenico. Pogodbenici se nato posvetujeta o določitvi ustreznega poteka nadaljnjih ukrepov.

OCENA FINANČNIH POSLEDIC ZAKONODAJNEGA PREDLOGA

1. NASLOV PREDLOGA:

Predlog sklepa Sveta o podpisu in začasni uporabi sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani

2. OKVIR ABM/ABB (UPRAVLJANJE PRORAČUNA NA PODLAGI DEJAVNOSTI/OBLIKOVANJE PRORAČUNA NA PODLAGI DEJAVNOSTI)

Strategija politike in usklajevanje, zlasti generalnih direktorats RTD, JRC, ENTR, INFSO in TREN.

3. PRORAČUNSKÉ VRSTICE

3.1. Proračunske vrstice (vrstice za poslovanje in z njimi povezane vrstice za tehnično in upravno pomoč (nekdanje vrstice BA)) z navedbo imena postavke:

Stroški v povezavi z izvajanjem Sporazuma (delavnice, seminarji, videokonference) se zaračunajo proračunskim vrsticam za upravljanje posebnih programov okvirnega programa Evropske skupnosti (XX.01.05.03).

3.2. Trajanje ukrepa in finančnega vpliva:

Od dneva, ko sta se pogodbenici medsebojno obvestili o dokončanju svojih notranjih postopkov za njegovo sklenitev. Pogodbenici začasno uporabljata ta sporazum do njegovega podpisa in Sporazum ostane v veljavi, dokler ena od pogodbenic pisno ne obvesti druge pogodbenice, da ga namerava prekiniti, kakor je določeno v členu 7(4) Sporazuma.

3.3. Značilnosti proračuna (po potrebi se dodajo vrstice):

Proračunska vrstica	Vrsta odhodkov		Novo	Prispevek Efte	Prispevki držav prosilk	Razdelek v finančni perspektivi
XX.01.05.03	obvezni/ neobvezni	dif. ³ / nedif. ⁴	NE	DA	DA	Št. [1A]

³ Diferencirana sredstva.

⁴ Nediferencirana sredstva, v nadaljnjem besedilu NS.

4. POVZETEK SREDSTEV

4.1. Finančna sredstva

4.1.1. Povzetek odobritev za prevzem obveznosti (OPO) in odobritev plačil (OP)

v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

Vrsta odhodkov	Oddelek		2009	2010	2011	2012	2013	n+5 in pozneje	Skupaj
----------------	---------	--	------	------	------	------	------	----------------	--------

Odhodki iz poslovanja⁵

Odobritve za prevzem obveznosti (OPO)	8.1	a							
Odobritve plačil (OP)		b							

Upravni odhodki, ki jih referenčni znesek krije⁶

Tehnična in upravna pomoč (NS)	8.2.4	c	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10
--------------------------------	-------	---	------	------	------	------	------	--	------

REFERENČNI ZNESEK SKUPAJ

Odobritve za prevzem obveznosti		a + c	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10
Odobritve plačil		b + c	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10

Upravni odhodki, ki jih referenčni znesek ne krije⁷

Človeški viri in z njimi povezani odhodki (NS)	8.2.5	d							
Upravni stroški, ki jih referenčni znesek ne krije, razen stroškov za človeške vire in z njimi povezanih stroškov (NS)	8.2.6	e							

Predvideni stroški financiranja ukrepa skupaj

OPO, vključno s stroški za človeške vire, SKUPAJ		a+c +d+ e	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10
OP, vključno s stroški za človeške vire, SKUPAJ		b+c +d+ e	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10

Podrobnosti o sofinanciranju

⁵ Odhodki, ki ne spadajo v poglavje xx 01 zadevnega naslova xx.

⁶ Odhodki iz člena xx 01 04 naslova xx.

⁷ Odhodki iz poglavja xx 01, razen odhodkov iz člena xx 01 04 ali xx 01 05.

Če so države članice ali drugi organi (treba jih je navesti) vključeni v sofinanciranje, se v spodnjo razpredelnico vpiše predvidena raven tega sofinanciranja (lahko se dodajo vrstice, če ukrep sofinancirajo različni organi):

v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

Organ, ki sofinancira ukrep		Leto n	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n+5 in pozneje	Skupaj
.....	f							
OP, vključno s sofinanciranjem, SKUPAJ	a + c + d + e + f							

4.1.2. Skladnost s finančnim načrtovanjem

- Predlog je skladen s sedanjim finančnim načrtovanjem.
- Predlog bo zahteval ponovno načrtovanje ustreznega razdelka v finančni perspektivi.
- Predlog lahko zahteva uporabo določb Medinstitucionalnega sporazuma⁸ (tj. instrumenta prilagodljivosti ali spremembe finančne perspektive).

4.1.3. Finančni vpliv na prihodke

- Predlog nima finančnih posledic za prihodke.
- Predlog ima finančni vpliv – učinek na prihodke je naslednji:

Opomba: vse podrobnosti in pripombe glede metode izračuna učinka na prihodke je treba navesti v posebni prilogi.

v mio EUR (na eno decimalno mesto natančno)

Proračunska vrstica	Prihodki	Pred ukrepom [Leto n-1]	Stanje po ukrepu					
			[Leto n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5] ₉
	a) Prihodki, izraženi absolutno							

⁸ Glej točki 19 in 24 Medinstitucionalnega sporazuma.

⁹ Po potrebi, tj. če ukrep traja več kot šest let, se dodajo stolpci.

	b) Sprememba v prihodkih	Δ						
--	--------------------------	---	--	--	--	--	--	--

(Navedejo se vse zadevne proračunske vrstice za prihodke, pri čemer se v razpredelnico doda ustrezno število vrstic, če gre za učinek na več kot eno proračunsko vrstico).

4.2. EPDČ za človeške vire (vključno z uradniki, začasnim in zunanjim osebjem) – glej podrobnosti v točki 8.2.1.

Letne potrebe	Leto n	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n+5 in pozneje
Število potrebnih človeških virov SKUPAJ						

5. ZNAČILNOSTI IN CILJI

Podrobnosti o ozadju predloga so predstavljene v obrazložitvenem memorandumu. Ta oddelek ocene finančnih posledic zakonodajnega predloga mora vsebovati naslednje posebne dopolnilne informacije:

5.1. Potreba, ki jo je treba kratkoročno ali dolgoročno kriti

Ta sklep bo obema pogodbenicama omogočil nadgradnjo in okrepitev sodelovanja na znanstvenih in tehnoloških področjih, ki so v skupnem interesu.

5.2. Dodana vrednost zaradi vključitve Skupnosti, skladnost predloga z drugimi finančnimi instrumenti in možne sinergije

Sporazum temelji na načelih obojestranske koristi, vzajemnih priložnosti za dostop do programov in dejavnosti druge pogodbenice, pomembnih za namen Sporazuma, nediskriminacije, učinkovite zaščite intelektualne lastnine in pravične delitve pravic intelektualne lastnine. Poleg tega je predlog v skladu z upravnimi odhodki, ki jih krije Skupnosti za misije strokovnjakov in uradnikov EU ter za delavnice, seminarje in sestanke, ki jih organizirata Evropska skupnost in Jordanija.

5.3. Cilji in pričakovani rezultati predloga ter z njimi povezani kazalniki v okviru ABM

Ta sklep Jordaniji in Evropski skupnosti omogoča, da imata vzajemno korist od znanstvenega in tehnološkega napredka, doseženega z njunimi posebnimi raziskovalnimi programi. Omogočal bo izmenjavo posebnih znanj ter prenos strokovnega znanja in izkušenj v korist znanstvene skupnosti, industrije in državljanov.

5.4. Metoda izvedbe (okvirno)

Spodaj se prikaže(-jo) izbrana(-e) metoda(-e)¹⁰ za izvedbo ukrepa:

↑ *Centralizirano upravljanje*

↑X **neposredno Komisija**

↑ posredno s prenosom na:

↑ izvajalske agencije

↑ organe, ki so jih ustanovile Skupnosti, kakor je navedeno v členu 185 finančne uredbe

↑ nacionalne javne organe/organe, ki opravljajo javne storitve

↑ *Deljeno ali decentralizirano upravljanje*

↑ z državami članicami

↑ s tretjimi državami

↑ *Skupno upravljanje z mednarodnimi organizacijami (treba jih je navesti)*

Opombe:

¹⁰ Pri navedbi več kot ene metode je treba navesti dodatne podrobnosti v oddelku „opombe“ iz te točke.

6. NADZOR IN VREDNOTENJE

6.1. Sistem nadzora

Službe Komisije bodo redno vrednotile vse ukrepe, izvedene na podlagi sporazuma o sodelovanju, ki jih bosta skupaj redno vrednotili tudi Skupnost in Jordanija. Vrednotenje bo zajemalo:

(a) kazalce učinkovitosti – število misij in sestankov, število različnih področij dejavnosti sodelovanja;

(b) zbiranje informacij – na podlagi informacij iz posebnih programov okvirnega programa in informacij, ki jih Jordanija zagotovi Skupnemu odboru iz Sporazuma.

6.2. Vrednotenje

Komisija bo redno vrednotila ukrepe, zajete v tem sporazumu o sodelovanju.

6.3. Oblika in pogostnost prihodnjega vrednotenja

Pogodbenici Sporazuma bosta nato ocenjevali njegovo izvajanje najmanj vsaki dve leti na sestankih Skupnega odbora iz člena 4 Sporazuma.

7. UKREPI PROTI GOLJUFIJAM

Kadar se bo pri izvajanju okvirnega programa pojavila potreba po sodelovanju zunanjih izvajalcev ali kadar bo izvedba vključevala dodelitev finančnih prispevkov njihovim strankam, bo Komisija po potrebi izvajala finančne revizije, zlasti če ima razloge za dvom o resnični naravi opravljenega dela ali dela, opisanega v poročilih o dejavnosti.

Finančne revizije Skupnosti bo izvedlo njeno osebje ali računovodski izvedenci, izbrani v skladu s pravom pogodbenice, ki je predmet revizije. Skupnost bo te strokovnjake izbrala po lastni presoji in se pri tem izogibala kakršnemu koli tveganju navzkrižja interesov, na katerega bi jo lahko opozorila pogodbenica, ki je predmet revizije.

Komisija bo poleg tega zagotovila, da so med izvajanjem raziskovalnih dejavnosti finančni interesi Evropskih skupnosti zaščiteni z izvajanjem učinkovitih pregledov, v primeru ugotovljenih nepravilnosti pa s sorazmernimi ter odvračilnimi ukrepi in kaznimi. Za doseg tega cilja bodo v vse pogodbe, sklenjene za izvajanje okvirnega programa, vključena pravila o pregledih, ukrepih in kaznih, s sklicevanjem na uredbe št. 2988/95, 2185/96 in 1073/99.

Pogodbe bodo morale zajemati zlasti naslednje točke:

- vključitev posebnih pogodbenih klavzul za zaščito finančnih interesov ES pri izvajanju pregledov in nadzora v zvezi z opravljenim delom;

- sodelovanje upravnih inšpektorjev na področju boja proti goljufijam v skladu z uredbama št. 2185/96 in 1073/99;
- uporaba upravnih kazni za vse namerne nepravilnosti ali nepravilnosti iz malomarnosti pri izvajanju pogodb v skladu z Okvirno uredbo št. 2988/95, vključno s sistemom uvrščanja na črno listo;
- dejstvo, da morajo biti morebitna naročila za izterjavo v primeru nepravilnosti in goljufij izvršljiva v skladu s členom 256 Pogodbe ES.

Poleg tega bo odgovorno osebje GD za raziskave kot običajni ukrep izvajalo program nadzora v zvezi z znanstvenimi in proračunskimi vidiki. Lokalne inšpekcijske preglede bo izvajalo Evropsko računsko sodišče.

8. PODROBNOSTI O SREDSTVIH

8.1. Cilji predloga z vidika stroškov financiranja

odobritve za prevzem obveznosti v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

(Navedba ciljev, ukrepov in realizacij)	Vrsta realizacije	Povprečni stroški	Leto n		Leto n+1		Leto n+2		Leto n+3		Leto n+4		Leto n+5 in pozneje		SKUPAJ	
			število real.	stroški skupaj	število real.	stroški skupaj	število real.	stroški skupaj	število real.	stroški skupaj	število real.	stroški skupaj	število real.	stroški skupaj	število real.	stroški skupaj
OPERATIVNI CILJ št. 1 ¹¹																
Ukrep 1																
- Realizacija 1																
- Realizacija 2																
Ukrep 2																
- Realizacija 1																
Seštevek cilj 1																
OPERATIVNI CILJ št. 2 ¹																
Ukrep 1																
- Realizacija 1																
Seštevek cilj 2																
OPERATIVNI CILJ št. n ¹																
Seštevek cilj n																
STROŠKI SKUPAJ																

¹¹ Kakor je opisano v oddelku 5.3.

8.2. Upravni odhodki

8.2.1. Človeški viri – število in vrsta delovnih mest

Vrsta delovnega mesta		Osebj, potrebno za upravljanje ukrepa – obstoječi in/ali dodatni človeški viri (število delovnih mest/EPDČ)					
		Leto n	Leto n+1	Leto n+2	Leto n+3	Leto n+4	Leto n+5
Uradniki ali začasno osebje ¹² (XX 01 01)	A*/AD						
	B*, C*/AST						
Osebj, financirano ¹³ iz člena XX 01 02							
Drugo osebje, financirano ¹⁴ iz člena XX 01 04/05							
SKUPAJ							

8.2.2. Opis nalog, ki izhajajo iz ukrepa

Upravljanje Sporazuma bo strokovnjakom ter uradnikom iz EU in Jordanije nalagalo misije in udeležbo na sestankih.

8.2.3. Človeški viri – viri delovnih mest (po sistemizaciji)

(Pri navedbi več virov delovnih mest se navede število delovnih mest iz vsakega vira)

- Delovna mesta, trenutno dodeljena za upravljanje programa, ki se nadomesti ali podaljša
- Delovna mesta, ki so bila predhodno dodeljena pri izvajanju LSP/PPP za leto n
- Delovna mesta, potrebna v naslednjem postopku LSP/PPP
- Delovna mesta, ki bodo zapolnjena s prerazporeditvijo obstoječih človeških virov znotraj službe (notranja prerazporeditev)
- Delovna mesta, potrebna za leto n, ki niso predvidena pri izvajanju LSP/PPP za zadevno leto

¹² Teh stroškov referenčni znesek NE krije.

¹³ Teh stroškov referenčni znesek NE krije.

¹⁴ Te stroške referenčni znesek krije.

8.2.4. *Drugi upravni odhodki, ki jih referenčni znesek krije (XX 01 04/05 – Odhodki za upravno poslovanje)*

v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

Proračunska vrstica (številka in ime postavke)	2009	2010	2011	2012	2013	Leto n+5 in pozneje	SKUPAJ
1 Tehnična in upravna pomoč (vključno s povezanimi stroški za osebje)							
Izvajalske agencije ¹⁵							
Druga tehnična in upravna pomoč	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10
- notranja							
- zunanja							
Tehnična in upravna pomoč SKUPAJ	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10

8.2.5. *Stroški financiranja človeških virov in z njimi povezani stroški, ki jih referenčni znesek ne krije*

v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

Vrsta človeških virov	Leto n	Leto n+1	Leto n+2	Leto n+3	Leto n+4	Leto n+5 in pozneje
Uradniki in začasno osebje (XX 01 01)						
Osebje, financirano iz člena XX 01 02 (pomožno osebje, napoteni nacionalni izvedenci, pogodbeno osebje itd.) (navesti proračunsko vrstico)						
Stroški za človeške vire in z njimi povezani stroški (ki jih referenčni znesek NE krije) SKUPAJ						

Izračun – *Uradniki in začasni uslužbenci*

(122 000 EUR na leto za uradnike)

¹⁵ S sklicevanjem na posebno oceno finančnih posledic zakonodajnega predloga za zadevno(-e) izvajalsko(-e) agencijo(-e).

8.2.6. *Drugi upravni odhodki, ki jih referenčni znesek ne krije*

v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

	Leto n	Leto n+1	Leto n+2	Leto n+3	Leto n+4	Leto n+5 in pozne je	SKUPA J
XX 01 02 11 01 – Misije							
XX 01 02 11 02 – Sestanki in konference							
XX 01 02 11 03 – Odbori ¹⁶							
XX 01 02 11 04 – Študije in konzultacije							
XX 01 02 11 05 – Informacijski sistemi							
2Drugi odhodki za poslovanje skupaj (XX 01 02 11)							
3 Drugi odhodki upravne narave (opredeliti, vključno s sklicem na proračunsko vrstico)							
Upravni odhodki, razen stroškov za človeške vire in z njimi povezanih stroškov (ki jih referenčni znesek NE krije), SKUPAJ							

Izračun – *Drugi upravni odhodki, ki jih referenčni znesek ne krije*

¹⁶ Opredeliti vrsto odbora in skupino, v katero spada.